

GALAPRO

GT [Intercomprensión e Interculturalidad](#)

Para um desenvolvimento de competências interculturais
Uma proposta de análise da Cortesia em *chatlog*

PARTICIPANTES (orden alfabético):

Ana Isabel Silva
Sara Dosh
Silvia Castro
Se Hong Chan Salum
Sandra Garbarino
Raquel Hidalgo Downing

1. Intercompreensão e interculturalidade : una prima osservazione	2
2. A cortesia em <i>chat</i>	3
3. Negaciones y correcciones en el <i>chat</i> de las comidas	5
a. NEGACIONES UTILIZADAS PARA EXPRESAR QUE NO SE COMPRENDE ALGO:	6
b. NEGACIONES ENCUBIERTAS: CORRECCIONES LINGÜÍSTICAS:.....	7
c. NEGACIONES SOBRE CUESTIONES PERSONALES O ANTERIORES AL CHAT:.....	7
d. NEGACIONES ENCUBIERTAS:	8
e. QUEJAS:	8
f. PREGUNTAS RETÓRICAS:	9
g. NEGACIÓN DEL REFERENTE DE UN TÉRMINO:	9
h. NEGACIONES FRUTO DE LAS DISTINTAS COSTUMBRES U OPINIONES:	9
i. ALUSIONES PERSONALES:	10
j. DISCUSIONES EN TORNO A LOS SIGNIFICADOS:.....	11
4. Proposta didáctica	12
CONCLUSÃO	14
BIBLIOGRAFIA.....	15

INTRODUCCIÓN

El grupo de *Galapro* "Intercomprensión e interculturalidad", está compuesto por participantes de lenguas romances, en su mayoría formadores, que han decidido relacionar de alguna manera la intercomprensión entre las lenguas de una misma familia con cuestiones relacionadas con la diversidad de culturas y costumbres.

El objetivo marcado es la realización de un artículo o trabajo que analice un aspecto concreto de la interculturalidad en una sesión del Chat de una plataforma anterior, denominada *Galanet*, donde se investigaba y ponía en práctica la intercomprensión. Concretamente, hemos decidido tratar las formas de la cortesía en este lugar y entre lenguas/culturas distintas. Pero para ello, presentaremos primero una serie de características que nos sitúen en esa nueva forma de comunicación que es el Chat. Tras los análisis concretos de distintos aspectos de la cortesía (traducción e interculturalidad, otros aspectos y las negaciones y sus respuestas) propondremos algunas aplicaciones didácticas posibles en base a todo lo estudiado. En concreto, ofrecemos un cuestionario para los participantes en chats de diversas lenguas para conocer las representaciones sobre la interculturalidad y la cortesía que manejan. Algunos de los objetivos de estas propuestas didácticas podrían ser: encontrar modos de potenciar la interculturalidad, conocer las costumbres y modos lingüísticos corteses y descorteses de otras culturas para evitar el conflicto, deconstruir mitos y anular estereotipos, etc.

Los materiales utilizados para componer este artículo han sido en primer lugar, ejemplos de Chats extraídos de *Galanet* que trataban diferencias culturales y/o lingüísticas. Entre ellos tenemos, una sesión que se ocupaba de lo no verbal y lo gestual entre extranjeros, otra que trataba sobre los *falsos amigos*, un Chat denominado "Agua", pero que se dedicaba a las interferencias entre lenguas romances y experiencias en el extranjero de los participantes y finalmente, el Chat "Comida" que es el que hemos elegido para realizar nuestro análisis y que incluye varios temas "interculturales" como el orden de las comidas o la forma de leer la hora. Además de esta base de datos que recopila ejemplos empíricos se han incluido en los foros otros artículos de carácter teórico, como aquel que trata las formas de gestionar el conflicto en los chats y foros ¹, varias fichas de lectura tomadas de *Galanet* y *Galapro* y se nos ha animado a visitar los ficheros específicos de esta segunda plataforma que trataban sobre la intercomprensión.

Respecto de la distribución de los foros en nuestro grupo de trabajo, abrimos en primer lugar un espacio para discutir "la amplitud de nuestro tema". En él, nos dedicamos a proponer y debatir los contenidos que nos gustaría estudiar y aquellos que se adecuaban mejor al tiempo y tipo de interacción que estábamos llevando a cabo. Finalmente, decidimos estudiar la cortesía por su gran importancia en las situaciones plurilingües e interculturales. Tras esto, se abrió otro foro con el nombre "Tema o temas del trabajo". Aquí propusimos analizar la cortesía en uno de los Chats de *Galanet* y concretamos algo más el tema. A su vez, discutimos sobre la forma del trabajo final e incluimos los materiales que podían servir para nuestro proyecto. En el tercer foro, llamado "Plan de trabajo", se han ido colgando los análisis de los participantes y un esquema de las partes a realizar para escribir conjuntamente este artículo. Por último, el foro dedicado al "Artículo cortesía chats", se dibuja como el lugar en el que iremos estructurando e incluyendo las partes del trabajo final.

Como conclusión y de forma resumida, diremos que nuestro trabajo aspira a analizar las formas de la cortesía en los Chats de plataformas virtuales plurilingües, con el objetivo de comprender cómo se puede fomentar la interculturalidad entre sus participantes, de qué manera ésta se manifiesta y de qué modo se regula y negocia el impacto de las diferencias culturales y lingüísticas en un espacio de comunicación virtual.

¹ *L'impatto del mezzo informatico nella costruzione delle strategie di gestione dei conflitti*
Elena CARPI (Università di Pisa) Maddalena DE CARLO (Università di Cassino)

1. Intercompreensão e interculturalidade : una prima osservazione

Tradução e educação intercultural

1)

[SaraA] Bien, Como va el agobio?

[StefaniaM] el agobio?? (no entiendo esa palabra)

[SaraA] Agobio significa sensación de estrés, cuando uno tiene muchas cosas que hacer. o está preocupado, etc.

[SaraA] También sensación de ansiedad.

2)

[StefaniaM] "agorero" qué significa?

[StefaniaM] Está alguien para constestarme?

[StefaniaM] y entonces "agorero"?

[StefaniaM] (disculpad por insistir)

[SaraA] "persona que predice males o desdichas" "Se dice especialmente de las personas pesimistas.

A tradução não está ligada à significação como a encontramos no dicionário ou seja, a associação do significado ao objeto do mundo ao qual a palavra se refere ou a descrição das propriedades do seu referente, mas sim, aos sentidos culturalmente construídos, ao subjetivo, à visão de mundo de cada indivíduo (Agra 2007).

Esclarecimientos

1)

[AaronH] no nos estamos yendo por las ramas?

[StefaniaM] las qué???!!! ;-))

[Aaron]o sea, creo que en francés se dice "peur les branches"

[SéverineC] as que Aaron

[SéverineC] ???

[VeronicC] Irse por las ramas es desviarse del tema

2)

[StefaniaM] pero creo que se dice "faltan 20 minutos para"

[SéverineC] Stefania se dice lo mismo en México

A aprendizagem em um Chat possui um potencial de "entraînement à l'expression oral pour les apprenants", devido à presença de diferentes intervenções com potencial aquisitivo:..., à variedade dos actos de fala presentes (notadamente às questões de pedido de esclarecimento).(Tudini 2003)

Cultura

1)

[VeronicaC] Aqui em Espanã la gente es muy poco puntual

[StefaniaM] por eso me gusto vivir en España!!!

[Aaron] el día que me case podría llegar mi novia antes a la iglesia que yo

[StefaniaM] porque aquí lo suelen ser

2) [EliseG] en este país deven ofrecer flores con numero par sino "va a porter" mala suerte"

Para conceber a idéia de interculturalidade é necessário conceituar cultura. É possível compreendê-la como sendo "os modos de viver ou os modos de ser compartilhados pelos seres humanos" (Zuñiga y Ansión, 1997)

2. A cortesia em *chat*

A Cortesia ou Delicadeza obedece a regras socialmente estabelecidas, rege o comportamento social e manifesta-se nos comportamentos linguísticos e discursivos. Opera a dois níveis e tem repercussões na atenuação de forças ilocutórias na própria estrutura do enunciado e ao nível do alocutário, na dissimulação da mensagem. O mesmo princípio regula protocolos, instituições e assume, também, um carácter individual no *uso*. Atenuam actos directivos directos transformando-os em indirectos e recicla actos assertivos em actos expressivos.

Assume, ainda, contornos de princípio regulador da distância social (Leech, 1983) e do seu equilíbrio entre locutor e alocutário, tal como se pôde constatar nesta análise do chatlog [COMIDAS] de Galanet. Estabelece regras próprias e rege comportamentos linguísticos que o locutor deve adoptar em relação a si próprio e em relação ao seu alocutário, mediante o contexto situacional e contextual actualizando-se em uma ou em várias funções pragmáticas (Kerbrat-Orecchioni, 1996). O quadro apresenta o levantamento de diferentes actos de fala (Searle, 1984) e apresenta como principais categorias: *cumprimentar*, *agradecer*, *pedir* e *ordenar*. No caso de *perguntar*, subdivide-se em solicitar informação para esclarecimentos, confirmar respostas através de perguntas retóricas e sugestões. Trata-se de actos de fala directivos, mas cujas forças ilocutórias são atenuadas por expressões como *no*.

A existência de momentos como *cumprimentar* e *despedir* estão naturalmente implicadas nestas interacções, não fosse o *chatlog* um local de encontro com hora e presença marcadas, exigindo a *saudação* e a *despedida* como acto de fala essencial à situação de interacção.

Mas tratar-se-á APENAS de uma estratégia conversacional?

A partir da citação de John Searle (1990) “you can never understand one language until you understand at least two” a relação entre intercompreensão e interculturalidade parece ser evidente: permite reconhecer a subjectividade e intersubjectividade inerentes ao processo de comunicação. Estes pressupostos parecem ser essenciais ao respeito das diferentes culturas e línguas.

Do mesmo modo, pareceu-nos ser importante destacar a diversidade linguística e cultural e a sua importância para a civilização. O levantamento que constituímos prevê uma tomada de consciência das semelhanças ou diferenças na formulação de actos de fala distintos num contexto específico. Pensamos que poderá ser um embrião do que se considera o desenvolvimento de competências interculturais através da Intercompreensão e, neste caso, fundamentado no uso. Será, talvez como prevê o Intercultural Learning for European Citizenship (2009), uma forma de promover actividades de reflexão sobre o funcionamento de línguas românicas, seja pela análise contrastiva seja pela troca de experiências interculturais e de intercompreensão como forma de reconstruir a identidade de cada um, desmitificando estereótipos (Gifford, Gocsal, Balint, Gonçalves, Wolodzko, 2009).

CORTESIA			
CATEGORIAS		EXEMPLOS	MOMENTO S
Cumprimentar		Hola	15h58 16h09
		Bonjour	
		Bienvenue/benvinguda	
		Bonjour bonjour	
		Salut	
		Salut, Comment ça va?	
Agradecer		Gracias	Ao longo de toda a conversação
		Grazie	
		Merci	
Pedir	Desculpa	Perdon	Ao longo de toda a conversação
		Perdón por los unos, se me han escapado	
		LO SIENTO PERO TENGO QUE MARCHARME. JE SUIS DESOLÉE ME JE DOIS MARCHER.	
		OH SI PERDÓN	
		(disculpad por insistir)	
		lo siento pero tengo que irme...bonnes vacances!!!	
		Oh Oh.... pardon pardon, pour cette question bête!	
Ordenar	Actos de fala Directos	Vamos a organizarnos	16h09 – 16h15
		Vamos a hacer grupos antes de que aquí no se entienda nadie.	
		Vamos a ver si funciona	
		Bueno, vamos a trabajar sobre el cuento	
		Descansa, Muriel	
	Actos de fala Indirectos	<i>Por favor</i> , dejadme hacer los grupos	17h04 16h09 – 16h15
Perguntar	Solicitar informações	¿Al final os pusisteis de acuerdo, Gemma?	16h17...
		Alguien puede explicar "Guiriland"?	
		che cosa significa "feo"?	
		entiendes o no Fanny?	
	Confirmar respostas	Supongo q tomáis pan para acompañar cada comida, Severine. ¿No?	Ao longo de toda a conversação
		si : creo que en catalan, se parece un poco. no?	
		y esa manera de hacer es un poco extrana, non ?	
		Entendeis porque el padre dice que su hijo no es guapo en el ultimo parrafo?	
		¿Quieres decir que es un signo de humildad, Elise?	
		se dice TRAER	
		malasuerte no ?	
		n'est-ce pas?	
	Sugerir	Vamos a esperar a los demás ¿te parece?	15h59
Despedir		a bientôt	16h35-17h13
		ciao	
		Bueno, pues yo también os dejo	
		Adiós	
		Hasta la próxima	
		a bientôt t'es en vacances aussi	
		salut	
		bye	

3. Negaciones y correcciones en el *chat* de las comidas

Más adelante se exponen todos los casos que he encontrado de negaciones, directas o encubiertas, así como de cuestiones que connotaban cierta negatividad en el Chat sobre Comidas de Galanet. También he incluido una pequeña interpretación de sus sentidos y de por qué generan o no algún conflicto. Pero aquí haré un resumen-interpretación que aporte luz sobre este tema.

Encontramos distintas formas de negaciones que cuando se usan para expresar que **no** se entiende algo no generan problemas o conflictos por lo general. La respuesta de los participantes ante esto es sencillamente ayudar o por lo menos intentarlo, explicando el significado de un término, expresión, sentido, etc. Tan sólo se ha apreciado un momento en el que una participante ha expresado indirectamente que estaba cansada de traducir y de ayudar a otra chica que tenía problemas para entender una frase. La manera de manifestar esto ha sido indirecta porque en ningún momento ha afirmado que estuviese cansada, sino que ha preguntado *¿entiendes o no?*, como intentando poner fin al rol de traductora que estaba tomando.

Cuando hay correcciones encubiertas casi nunca se utilizan términos negativos para expresarlas. Simplemente se aporta la forma correcta y se obtiene como respuesta una excusa por el error o simplemente no hay respuesta. A veces se intenta suavizar el posible conflicto que implica corregir las palabras del otro con iconos de sonrisas y otras veces, se manifiesta que hay errores que se consideran más graves y que merecen exclamaciones (como es el caso del pronombre *mi* en lugar de *yo*).

En el caso de cuestiones personales encontramos un ejemplo en el que se reconocen características negativas (la puntualidad) que como son comunes a varios participantes no generan ningún tipo de excusa o explicación. Y también, otro caso en el que se habla de una actividad que implica a varios participantes. Aquí sí existen excusas y consejos cuando se afirma que no se ha podido hacer cierta tarea. Al existir una diferencia clara se intenta equilibrar la posición de los interlocutores.

Cuando alguien habla de cuestiones que no son propias del Chat no entienden como amenazador o conflictivo el hecho de que se les recomiende hablar en un Chat privado. Las reglas de la conversación en este medio virtual parecen claras, aunque cuando no se trata el tema para el que se abrió en un principio el Chat sí existen continuas llamadas de atención por parte de quienes parecen coordinar o dirigir la sesión y éstas no generan reacciones muy positivas entre los participantes. Así pues, algunas de las quejas tienen que ver con estos intentos de organización y reconducción del tema. Además de éstas existen dos quejas sobre la hegemonía del español y la incompreensión general de una de las participantes. La respuesta de los participantes es la traducción y preocupación por que los franceses puedan comprender lo que allí se dice.

Las preguntas retóricas se hacen a partir de formulas negativas como *¿no?* o *n'est-ce pas?* y normalmente vienen después de haber expresado una opinión sobre un significado, una idea, un uso. Suelen generar respuestas que sacan de duda al quien las hace y a veces desencadenan discusiones.

Cuando se tocan temas relacionados con las distintas culturas de los países (como por ejemplo, el orden de las comidas) abundan las negaciones y exclamaciones que expresan el choque de costumbres. Estos temas son los que generan más exclamaciones y negaciones aunque van acompañados posteriormente por fórmulas que expresan interés por las diferencias de otras culturas. Existe un caso concreto en el que se alude indirectamente a la identidad cultural de uno de los participantes. Al sentirse reconocido Aaron niega que Guiri se use para hablar de los ingleses y varios participantes luego le aclaran que es así. Cuando hacen esto último le piden que *no se enfade* de manera que han notado por su intervención que se ha sentido aludido o herido.

También encontramos alguna situación negativa cuando se alude a características no positivas de los participantes, como cuando a partir de lo que parece una broma uno de los interlocutores se "enfada" u "ofende" por inferir ciertas consecuencias de una de sus afirmaciones.

El “conflicto” termina con una explicación de que todo era una broma y por tanto, indirectamente se explica que no había intención de herir ni molestar.

Finalmente, podríamos decir que la negatividad en el Chat se regula o se suaviza a partir de respuestas que ayudan a los participantes, de iconos de sonrisa, de disculpas, excusas o argumentos. El caso del choque cultural es curioso porque suele generar gran número de negaciones y exclamaciones que indican la defensa de las propias costumbres y creencias, pero seguidamente generan bastantes preguntas por las diferencias y particularidades del otro. Las formas de cortesía relacionadas con estas negaciones (disculpas, excusas, agradecimientos, etc.) son marcadas y numerosas por lo que existe una voluntad de evitar el conflicto siempre y cuando éste no toque a cuestiones personales o culturales.

a. NEGACIONES UTILIZADAS PARA EXPRESAR QUE NO SE COMPRENDE ALGO:

[15:59:51][Sara Alvarez][SaraA] Bien, ¿cómo va el agobio?
[16:00:19][Stefania Manzo][StefaniaM] el agobio?? (no entiendo esa palabra)
[16:01:15][Sara Alvarez][SaraA] Agobio significa sensación de estrés, cuando uno tiene muchas cosas que hacer, o está preocupado, etc.

(Este tipo de negaciones no suelen ser interpretadas como una amenaza y tampoco requieren fórmulas de cortesía o ajustes para equilibrar la negación. Sencillamente se explica aquello que no se entiende)

[16:21:04][Séverine Chassignole][SéverineC] No entendi bien la ultima parte
----- (otras intervenciones)
[16:40:07][Christelle Mariais][ChristelleM] no entiendo nada a esa manera de leer la hora

(En estos casos no se comprende una parte de un texto y no un término concreto. Esta opinión o información no genera respuestas.)

[16:33:14][Stefania Manzo][StefaniaM] entiendo "rama" (=branches, en efcto) pero no entiendo la expresion

(Aquí StefaniaM no comprende el uso de la expresión “irse por las ramas”. No se trata del significado de un término ni del sentido de un texto, sino de un uso particular de una expresión española)

[16:43:13][Laurence Reithler][Laurence] vous parlez de l'heure de quoi?
----- (otras intervenciones)
[16:43:28][Aaron Herrero][AaronH] no, Laurence
[16:43:41][Aaron Herrero][AaronH] hablamos del hijo del padre que le dice que es feo
----- (otras intervenciones)
[16:45:03][Laurence Reithler][Laurence] ok merci

(Negación directa por parte de Aaron que por tratarse de una ajuste y explicación de significado no genera ningún conflicto)

[16:48:28][Elise Gaboriau][EliseG] courtoisie
[16:48:40][Fanny Burlet][FannyB] si ho capito
[16:48:43][Elise Gaboriau][EliseG] entiendes o no Fanny?

(EliseG, tras haberle explicado varios términos a Fanny, hace esta última pregunta que indica algo de "cansancio". Al marcar la posibilidad negativa y hacerlo bajo la forma de pregunta expresa su intención de terminar de traducir constantemente.)

[16:51:02][Stefania Manzo][StefaniaM] "agorero" qué significa?
[16:51:34][Stefania Manzo][StefaniaM] Esta alguien para contestarme?
------(otras intervenciones)
[16:52:35][Christelle Mariais][ChristelleM] no puedo ayudarte steph ...
------(otras intervenciones)
[16:52:58][Christelle Mariais][ChristelleM] pero supongo que no es un termino muy agradable

(La primera negación de ayuda proviene de una chica que parece no ser nativa de español y por esto, no puede explicarle el significado exacto del término castellano. Sin embargo, más adelante no cumple totalmente su negación de ayuda y se aventura a exponer una suposición)

b. NEGACIONES ENCUBIERTAS: CORRECCIONES LINGÜÍSTICAS:

[16:04:34][Elise Gaboriau][EliseG] bon, bah... que passa?
[16:04:43][Stefania Manzo][StefaniaM] no sé!!!
[16:04:45][Sara Alvarez][SaraA] "pasa"

(EliseG, es francesa y SaraA le corrige una doble ese. Además, hay cierto desconcierto que se expresa con la exclamación de StefaniaM *no sé!!!*)

[16:35:40][Stefania Manzo][StefaniaM] je dois partir (se dice)

(No se dice directamente que esté mal dicho, pero se corrige escribiendo la forma correcta. Como suele ocurrir con las correcciones que incluyen formas negativas, la respuesta suele ser positiva, en este caso, aquella que ha sido corregida pide perdón por su error)

[16:56:04][Sara Alvarez][SaraA] (Fanny está leyendo el texto)
[16:56:05][Fanny Burlet][FannyB] el cuento

(Corrigen el término para hablar del referente de una manera encubierta)

[17:00:40][Christelle Mariais][ChristelleM] si hay algo asi pero no me recuerdo exactamente
[17:01:00][Sara Alvarez][SaraA] ("no me acuerdo") ;-)

(Acompaña la corrección con un icono de sonrisa para suavizar el impacto que toda corrección implica)

[17:01:58][Elise Gaboriau][EliseG] mi també christelle
[17:02:04][Stefania Manzo][StefaniaM] yo también Elise!!

(En este caso parece expresarse cierta negatividad o sorpresa por el tipo de error. Al ser un pronombre (*yo* en lugar de *mi*) parece que el error es más grave y por eso StefaniaM lo marca con doble exclamación)

c. NEGACIONES SOBRE CUESTIONES PERSONALES O ANTERIORES AL CHAT:

[16:06:06][Sara Alvarez][SaraA] ¿Al final os pusisteis de acuerdo, Gemma?

[16:06:08][Gemma Pampalona][GemmaP] es que me mandó un petit message
 [16:06:46][Gemma Pampalona][GemmaP] es que yo no se que mas poner, ella ha hecho un resumen de los tres links, y creo que esta muy completo
 ----- (otras intervenciones no relacionadas con esta)
 [16:07:09][Sara Alvarez][SaraA] Pues, lo mejor sera que le envíes un mensaje diciéndoselo ;-)
 ----- (otras intervenciones no relacionadas con esta)
 [16:07:24][Gemma Pampalona][GemmaP] de todas formas intentare ponerme en contacto para acabar de concretar, es que el lunes no tuvimos clase
 [16:07:29][Gemma Pampalona][GemmaP] ok, lo hare

(Los ajustes derivados de una negación, en este caso de tareas conjuntas, se realizan a partir de recomendaciones (*lo mejor será*). Además encontramos otras negaciones que sirven como excusas para explicar las acciones de uno (*es que el lunes no tuvimos clase*))

[16:34:13][Séverine Chassignole][SéverineC] Yo tampoco soy muy puntual...
 [16:34:19][Verónica Castillo][VeronicaC] oK AQUÍ EN eSPAÑA LA GENTE ES MUY POCO PUNTUAL. (trad.) Ici en Espagne la gent n'est pas pounctuelle.
 [16:34:33][Aaron Herrero][AaronH] yo nunca soy puntual

(Varios participantes de distintas nacionalidades coinciden en una característica que expresan de modo negativo. A partir de la negación de la puntualidad han encontrado algo que les caracteriza, algo en común)

d. NEGACIONES ENCUBIERTAS:

[16:10:15][Sara Alvarez][SaraA] Bueno, Muriel y Gemma, mejor habláis en privado ;-)
 [16:10:26][Muriel Muns][MurielM] je je je si

(En este caso no existe una negación directa de que Muriel y Gemma hablen en este Chat pero sí una recomendación de que se trasladen a un Chat privado. Muriel parece reaccionar bien, a través de la risa que en este caso da la razón a SaraA)

e. QUEJAS:

[16:12:14][Fanny Burlet][FannyB] que l'on se sent étrangère quand on parle pas espagnol. :-)
 -----(otras intervenciones)
 [16:13:24][Stefania Manzo][StefaniaM] Bonjour Fanny : nous sommes en train d'organiser un chat...
 [16:13:29][Fanny Burlet][FannyB] salut

(Primer “choque” entre lenguas y queja acerca de la hegemonía del español. StefaniaM atiende a la queja de FannyB utilizando el francés, es decir, la lengua de ella. En este caso, el cambio de lengua implica un intento de acercamiento y excusa. Parece que todos asumen o están de acuerdo en que en la organización del Chat han de evitarse ambigüedades y por tanto, muchas lenguas.)

[16:27:41][Fanny Burlet][FannyB] je ne parle pas espagnol, j'essai de déchiffrer depuis toute à l'heure, comida c le repas??

 [16:28:14][Stefania Manzo][StefaniaM] comida=nourriture, aussi
 [16:28:20][Fanny Burlet][FannyB] ecco

(Otra queja respecto de la hegemonía del español. Se intenta arreglar explicando el significado de aquello por lo que pregunta y más adelante se hacen traducciones para ella.)

[16:30:49][Stefania Manzo][StefaniaM] es que estamos para hablar del cuento

[16:31:55][Aaron Herrero][AaronH] no nos estamos yendo por las ramas?

(Queja sobre la desviación del tema que viene a ser una expresión negativa. StefaníaM no la adorna con ningún tipo de fórmula de cortesía, pero Aaron lo suaviza al hacer una pregunta)

[16:37:11][Sara Alvarez][SaraA] Bueno, bueno, os estáis relajando . . .

[16:37:30][Stefania Manzo][StefaniaM] que no!

[16:37:42][Séverine Chassignole][SéverineC] De qué hablamos???

[16:37:43][Stefania Manzo][StefaniaM] estamos trabajando al mismo tiempo!!

(Parece que comienza a haber quejas por parte de otros participantes hacia el papel de organización y orden que desempeña SaraA. StefaníaM considera que sus conversaciones en el Chat y su concentración en cuestiones de traducción implican un trabajo conjunto que no merece llamadas de atención)

f. PREGUNTAS RETÓRICAS:

[16:18:06][Stefania Manzo][StefaniaM] es un lugar ficticio, no?

[16:18:26][Séverine Chassignole][SéverineC] Se refieree a los ingleses, no?

[16:24:15][Aaron Herrero][AaronH] supongo q tomáis pan para acompañar cada comida, Severine. ¿No?

[16:39:49][Stefania Manzo][StefaniaM] si : creo que en catalan, se parece un poco. no?

[17:09:33][Sara Alvarez][SaraA] n'est-ce pas?

g. NEGACIÓN DEL REFERENTE DE UN TÉRMINO:

[16:18:41][Aaron Herrero][AaronH] ¿los ingleses^?

[16:18:52][Aaron Herrero][AaronH] no creo, Severine

[16:18:56][Stefania Manzo][StefaniaM] pero ne necesariamente

[16:18:57][Séverine Chassignole][SéverineC] Me dijeron que guiris eran los ingleses...

[16:19:02][Verónica Castillo][VeronicaC] No se pero un inglés podría pasar por esta descripción, no te enfades Aaron

[16:19:32][Aaron Herrero][AaronH] no, no tranquila, Verónica

(Varios participantes están de acuerdo con SeverineC que considera que *Guiri* es un nombre utilizado para hablar de los ingleses. Podemos sospechar que AarónH es inglés o extranjero porque VerónicaC le pide disculpas por fijar el referente. Sin embargo, Aarón no se siente ofendido por la negación de su creencia ni por una posible referencia a su nacionalidad.)

h. NEGACIONES FRUTO DE LAS DISTINTAS COSTUMBRES U OPINIONES:

[16:21:41][Séverine Chassignole][SéverineC] Ah no las frutas son para el final como postre!!!

[16:22:18][Martine Le Besnerais][MartineL] No sé, a veces apetece algo fresco para empezar como un melón
------(otras intervenciones)
[16:22:20][Aaron Herrero][AaronH] no creo, Severine

(Comienza una discusión sobre el orden de las comidas a partir de una negación. Luego explicarán los distintos órdenes de estas según varios países y las preferencias respecto de platos frescos al principio. Suelen acompañar de exclamaciones aquellas ideas que resultan más chocantes para su cultura ([16:25:16][Stefania Manzo][StefaniaM] pero no [empezar] por el postre!!))

[16:57:54][Stefania Manzo][StefaniaM] qué raro!!
------(otras intervenciones)
[16:58:25][Sara Alvarez][SaraA] Por qué dices "¡qué raro!"
[16:58:42][Christelle Mariais][ChristelleM] no lo pienso stefania...
[16:58:56][Christelle Mariais][ChristelleM] en francia tambien hay cosas asi
[16:58:57][Stefania Manzo][StefaniaM] porque, para mi, las flores no llevan mala suerte,sino alegria...

(A raíz de un comentario que implica connotaciones negativas sobre una cuestión aparecen en el Chat una serie de interpretaciones que aluden a la propia cultura, a los valores asociados a las flores de manera personal, etc. En este caso, la nota negativa la pone la expresión *qué raro*.)

[16:59:44][Sara Alvarez][SaraA] Ya, pero ¿no pasa algo en Francia si regalas flores con número par? O algo así . . .
------(otras intervenciones)
[16:59:58][Elise Gaboriau][EliseG] pienso que es porque hace un "bouquet " de flores que no tiene un buen número de flores
[17:00:13][Stefania Manzo][StefaniaM] nunca he oído hablar de eso
[17:00:25][Sara Alvarez][SaraA] Elise va por buen camino . . . (bouquet: ramo)
[17:00:40][Christelle Mariais][ChristelleM] si hay algo así pero no me recuerdo exactamente
------(otras intervenciones)
[17:01:33][Elise Gaboriau][EliseG] en este país deben ofrecer flores con número par sino va a porter" mala suerte

(Cuando StefaniaM dice no haber oído hablar de esto nunca, SaraA quita valor a su intervención avisando de que la que se está acercando a la verdad es EliseG. No genera mayor conflicto, porque la intervención de StefaniaM era más bien para expresar su desconocimiento y no para negar que esa costumbre no existiera en Francia)

i. ALUSIONES PERSONALES:

[16:26:13][Verónica Castillo][VeronicaC] Además yo a veces también después de comer pico golosinas o chocolatee
------(otras intervenciones)
[16:26:40][Aaron Herrero][AaronH] entonces creo que a este paso engordarás unos kilos, Verónica

[16:27:32][Verónica Castillo][VeronicaC] Oye Aaron he dicho a veces no siempre.

[16:27:45][Aaron Herrero][AaronH] ok, Veronica
[16:27:57][Aaron Herrero][AaronH] lo decía en broma :-)

(Se observa un "conflicto" personal que requiere de una llamada de atención por parte de VerónicaC (*Oye Aaron*) y una repetición de lo que ha dicho (*he dicho a veces, no siempre*). Todo termina con una disculpa y una excusa (era una broma))

[16:54:57][Stefania Manzo][StefaniaM] hay algun hispanohablante para contestar??
[16:55:16][Elise Gaboriau][EliseG] non, désolée stephania
[16:55:30][Séverine Chassignole][SéverineC] Me parece que solo estamos entre franceses

(Se refieren a personas que intervienen en el Chat. No hay hispanohablantes y por ello una francesa como EliseG se lamenta, ya que se quedará sin saber seguro cuál es el significado de "agorero")

j. DISCUSIONES EN TORNO A LOS SIGNIFICADOS:

[16:45:25][Aaron Herrero][AaronH] yo creo que en Guiriland es normal decir que tu hijo es feo delante de la gente
[16:45:34][Aaron Herrero][AaronH] a lo mejor es una costumbre extraña
[16:45:42][Muriel Muns][MurielM] no estoy de acuerdo contigo Aaron!!!
[16:45:48][Aaron Herrero][AaronH] pero no creo que el padre piense que su hijo es feo en realidad
[16:45:52][Séverine Chassignole][SéverineC] Yo tampoco

(Cuando se trata de un tema sobre el cuento que han leído todos, expresan sus opiniones de una forma negativa y exclamativa sin encubrir las. Seguramente se deba a que se trata de algo no personal y sujeto a argumentación.)

4. Propostas didácticas

Questionnaire à proposer après un chat.

Il s'agit de questions à poser aux participants d'un *chat*, pour connaître leurs représentations sur l'interculturel et la courtoisie.

- I) Quelles sont les langues/cultures avec lesquelles la communication vous a semblé la plus évidente au niveau des codes de courtoisie (politesse, disponibilité, désir d'aider) ?
- II) Quelles sont les stratégies que vous avez trouvées pour compenser la frustration créée par le manque de compréhension de certaines langues ?
- III) Quels sont les liens que vous établissez entre la langue et la facilité de communiquer ?
- IV) Si plusieurs locuteurs de la même langue étaient présents, comment évaluez-vous la variation de la compréhension d'un locuteur à l'autre ?
- V) Quels liens faites-vous entre l'impression de proximité culturelle et la transparence du langage ?
- VI) Qu'est ce qui vous a aidé dans la compréhension générale du chat ?

1	le contexte et le thème de discussion	
2	les mots clés	
3	les répliques dans le chat	
4	les références culturelles	
5	les mots transparents	
6	la question des locuteurs pour interpréter les réponses	
7	l'opinion des intervenants	
8	la ponctuation	
9	la connaissance d'autres langues étrangères	

- VII) Comment fais-tu pour vérifier que tu ne t'es pas trompé dans l'interprétation du sens du chat ?

10	Relecture	
11	stratégies de compréhension globale	
12	interprétation des attitudes et des sentiments	

VIII) Quelles sont les stratégies utiles dans la compréhension des actes de langage suivants ?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Saluer												
Prendre congé												
Remercier												
Demander une information												
S'excuser												
Suggérer												
Transmettre une information												
Confirmer /infirmer												

Grille d'interprétation des réponses pour les formateurs (fonctions du langage de Jakobson), pour tenter de caractériser les chats

Sens / Sémantique / Actes de langage	Fonction expressive	Fonction Conative	Fonction platique	Fonction référentielle	Fonction méta linguistique	Fonction poétique
Saluer						
Prendre congé						
Remercier						
Demander une information						
S'excuser						
Suggérer						
Transmettre une information						
Confirmer /infirmer						

CONCLUSÃO

Com o desenvolvimento das tecnologias de comunicações, a disseminação das ideias, bens e significados entre as pessoas foram facilitados provocando um maior contacto entre as diversas culturas.

O *chat* é um desses instrumentos que além de auxiliar na aprendizagem de línguas, promove a interdisciplinaridade (transferência de métodos de uma disciplina para a outra), aproxima as pessoas e favorece a correlação entre as diversas culturas.

Analisámos o *chat* “Comidas” (material fornecido pelo projecto GALAPRO/2009) do ponto de vista da diversidade e reflexão lingüísticas, das estratégias de comunicação e compreensão levando a uma interconexão cultural. Optámos por identificar os diferentes actos de fala utilizados entre os interlocutores do *chat*. Fizemos o levantamento das expressões a configurar em tabela, construída para o efeito, evidenciando, assim, uma análise mais pormenorizada e clara acerca das fórmulas que estes interactantes utilizam. Constatámos que a maioria dos actos de fala corresponde à categoria dos actos directivos directos e, em alguns casos, indirectos. Estamos perante um grupo de internautas que utiliza frequentemente a questão, com objectivo e força ilocutória que passa pelo pedido de informação. Este formato assume o valor de negociação de conteúdos lingüísticos, nomeadamente ao nível semântico já que as línguas, ainda que românicas, apresentam problemas de intercompreensão. Se especificarmos, existe negociação de sentidos para que os termos aparentemente transparentes, se esclareçam. Estes podem ser “falsos amigos”. O mesmo acontece com termos que são opacos por natureza e, nesse caso, aos actos de fala directivos surgem num contexto de pedido de esclarecimento.

Não menos importante será de referir os actos expressivos seja no início da conversação, seja no final, já que correspondem a momentos de saudação e despedida. Não existe evidência de negociação nestes casos, pois há uma aproximação entre as línguas e também porque os modelos mentais dos participantes são partilhados no que se refere a estes momentos.

Já na finalização deste documento, foram propostas diversificadas actividades de natureza intercompreensiva e que constituem sugestões de implementação didáctica, almejando que desenvolvam competências de interculturalidade e reflexão metalingüística, pontos essenciais na aprendizagem de línguas. Cabe, ainda, dizer que concebemos a intercompreensão numa perspectiva de plataforma de conhecimento partilhável por todos os que dela usufruírem como metodologia de aprendizagem de línguas.

BIBLIOGRAFIA

CARPI, E., DE CARLO M.. (s/d) *L'impatto del mezzo informatico nella costruzione delle strategie di gestione dei conflitti*.

GIFFORD, C., GOCSAL, G., BALINT, R., GONÇALVES, S., WOŁODZKO, E. (2009). *Intercultural Learning for European Citizenship*. Education and Culture DG. Disponível em www.interculturallearningandcitizenship.eu

KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1996). *La conversation*. Paris: Seuil.

SEARLE, J. (1984), *Os actos de fala*. Coimbra: Livraria Almedina.

SEARLE, J. (1990). "The Storm Over the University" in *The New York Review of Books*.